

Corrigé-type d'examen du semestre 4

Réponds par VRAI ou FAUX aux affirmations suivantes, en corrigeant les erreurs éventuelles

1. Traduit de l'anglais, « on Linguistic Aspects of translation » en 1959, repris en français en 1964 « Les aspects linguistique de la traduction » est un essai rédigé par le linguiste russe Roman Jakobson.

FAUX, *Traduit de l'anglais, « on Linguistic Aspects of translation » en 1959, repris en français en 1963 « Les aspects linguistique de la traduction » est un essai rédigé par le linguiste russe Roman Jakobson.* 1 pts

2. Jakobson distingue trois types de traduction : la traduction intralinguale, la traduction interlinguale et la traduction sémiotique.

FAUX, *Jakobson distingue trois types de traduction : la traduction intralinguale, la traduction interlinguale et la traduction intersémiotique.* 1pts

3. La notion de la traduction intralinguale est introduite pour la première fois par Roman Jakobson.

FAUX, *La notion de la traduction intralinguale se trouve déjà chez Scheiermacher.* 1pts

4. Seulement la traduction proprement dite (ou traduction intersémiotique) emploie la paraphrase à l'opposé de la traduction interlinguale.

FAUX, *la traduction proprement dite (ou traduction interlinguale) peut employer la paraphrase comme de la traduction interlinguale.* 2pts

5. D'après Peter Newmark, la traduction communicative ne concerne que les textes pragmatiques, et la traduction sémantique s'applique uniquement aux textes expressifs.

FAUX, *D'après Peter Newmark, la traduction communicative ne concerne que les textes pragmatiques, et la traduction sémantique s'applique généralement aux textes expressifs.* 1pts

6. L'une des caractéristiques majeure de la traduction sémantique est la préservation des structures syntaxiques SI POSSIBLE.

VRAI 1pts

7. La traduction communicative s'adresse aux lecteurs seconds, elle vise à véhiculer le style de l'auteur, donc elle est cibiste.

FAUX, *La traduction communicative s'adresse aux lecteurs seconds, elle vise à véhiculer l'intention de l'auteur, donc elle est cibiste.* 1pts

8. L'équivalence dynamique de Nida ne serait similaire de la traduction communicative de Peter Newmark, seulement si la métaphore départ ne correspondait pas au sens de texte d'arrivée

FAUX, *L'équivalence dynamique de Nida ne serait similaire de la traduction communicative de Peter Newmark, seulement si la métaphore départ n'a pas d'équivalent au texte d'arrivée.* 1 pts

2/ Complétez le tableau suivant :

Thème (Texte départ)	Traduction sémantique	Traduction communicative
ممنوع التجول بالشوارع حتى الساعة الخامسة	Il est interdit de sortir dans la rue jusqu'à cinq heures	Le couvre-feu dure jusqu'à 5 heures. 2pts
دائما ما يبحث المرء الفاشل عن كبش فداء لكي يبرر إخفاقه	Toujours, l'homme perdant cherche un bouc de sacrifice pour justifier son échec. 2pts	Un perdant cherche toujours un bouc-émissaire pour justifier son échec. 2pts
Il pleut des cordes	تمطر السماء حبلا 1pts	تُمطر السماء قِرْبًا
Nous avons tous forcément un Talon d'Achille	لدينا جميعا بالضرورة كعب أخيل 2pts	حتما، يملك كل واحد منا نقطة ضعف 2pts

Bonne Chance

Enseignant de module : Abidat Samir